

## Impressum

Stadt Aschaffenburg  
Amt für soziale Leistungen  
Integrationsmanagement  
Auhofstraße 9  
63741 Aschaffenburg

Ausgabe: Juni 2024

Gestaltung und Umschlagbild: Elvira Roupp

## SPRACH- UND KULTURVERMITTELNDE:

Brücke zwischen öffentlichen Institutionen  
und Zugewanderten



# Vorgehensweise bei der Anfrage nach Sprach- und Kulturvermittelnden

Sprach- und Kulturvermittelnde sind Menschen aus Aschaffenburg, die die deutsche Sprache und weitere Fremdsprachen fließend sprechen und gegen eine Aufwandsentschädigung für Einrichtungen im Auftrag der Stadt Aschaffenburg stundenweise übersetzen.

Für Ihre Tätigkeit durchlaufen sie eine Ausbildung, müssen im Deutschen das Sprachniveau B2 nachweisen und sicher im Umgang mit dem PC sein.

Sprach- und Kulturvermittelnde sind neutral und unterliegen der Schweigepflicht. Das Angebot ist für Sie kostenfrei.

## Mögliche Einsatzbereiche:

- In der Behördenkommunikation
- Bei Beratungsgesprächen
  - im sozialen Bereich,
  - im Gesundheitswesen,
  - im Gemeinwesen
- Bei Elterngesprächen
  - in Kindertagesstätten,
  - in Schulen
- Bei Informationsveranstaltungen und Informationsgesprächen

## Vorgehensweise bei Anfragen durch Einrichtungen

- Die Sprach- und Kulturvermittelnde sollen von öffentlichen Einrichtungen und sozialen Trägern und nicht von Privatpersonen gebucht werden. Die Einsätze sind nur im Stadtgebiet möglich. Das Angebot ist nur für Menschen, die im Stadtgebiet AB wohnen.
- Falls der Bedarf einer Sprach- und Kulturvermittlung besteht, bitten wir Sie, Ihre Anfrage spätestens sieben Tage vor dem Termin ausschließlich per E-Mail an [SKV@aschaffenburg.de](mailto:SKV@aschaffenburg.de) zu richten.
- Nach Erhalt Ihrer Anfrage fragen wir für Sie bei den Sprach- und Kulturvermittelnden an und geben Ihnen eine Rückmeldung, sobald sich jemand bereit erklärt hat, den Termin wahrzunehmen.

## Angaben, die für den Einsatz benötigt werden:

- Gewünschte Sprache/n: Geben Sie die Muttersprache sowie alle anderen Sprachen an, die der zugewanderte Mensch spricht
- Termin: Uhrzeit, Tag sowie mögliche Alternativtermine
- Einsatzort: Vollständige Anschrift des Einsatzortes sowie Name der Ansprechperson (Wir übersetzen nur im Stadtgebiet!)
- Thema: Um was geht es grob bei diesem Termin?
- Ist zu erwarten, dass Folgetermine entstehen?
- Wurde die Person schon einmal von unserem Dienst begleitet? Wenn ja, von wem?
- Wohnort der Person (unser Dienst ist nur für Menschen, die im Stadtgebiet AB wohnen)

## Kontakt

### Postanschrift:

Stadt Aschaffenburg  
Amt für soziale Leistungen  
Integrationsmanagement  
Dalbergstraße 15,  
63739 Aschaffenburg

### Besucheradresse:

📍 Stadt Aschaffenburg  
Integrationsmanagement  
Auhofstraße 9  
1.OG, Zimmer 1.10  
63741 Aschaffenburg

Weitere Informationen zu den Sprach- und Kulturvermittelnden finden Sie unter:  
🌐 [www.integration-aschaffenburg.de](http://www.integration-aschaffenburg.de)

## Ihre Ansprechpartnerinnen:



Frau Ipek Çiftçi  
☎ 06021 - 330 12 07

Frau Fairous Al Mohanna  
☎ 06021 - 330 18 96

✉ [skv@aschaffenburg.de](mailto:skv@aschaffenburg.de)



Die Stadt Aschaffenburg dankt den Sprach- und Kulturvermittelnden für die ehrenamtliche Übersetzung dieser Broschüre.

# Worte sind Brücken – Brücken verbinden Menschen

Würden Sie gerne mit Lehrern, Behörden und anderen Institutionen sprechen, trauen sich aber wegen Ihrer Sprachkenntnisse nicht? Fühlen Sie sich manchmal missverstanden und deswegen falsch behandelt? Brauchen Sie bestimmte Informationen? Die Sprach- und Kulturvermittelnden können während Ihrer Integrationsphase helfen bei:

- Amts- und Behördengängen
- Mündlichen Übersetzungen
- Suche nach einem passenden Deutschkurs
- Begleitung der Eltern in die Schule
- Gespräche im Kindergarten
- Fragen zu Schule, Ausbildung und Berufsweg
- Problemen in der Familie
- Der Unterstützung bei der Suche einer Freizeitaktivität

Wir möchten Sie bei Ihrer Integration in die deutsche Gesellschaft unterstützen und begleiten, damit Sie sich hier möglichst schnell zurecht finden und eine neue Heimat aufbauen können.

Fachliche und rechtliche Beratung ist nicht möglich, aber die Sprach- und Kulturvermittelnden begleiten Sie gerne zu einem Fachexperten. Die Unterstützung ist kostenfrei.

**Vorgehensweise für Bürger\*innen:**

**Anfragen müssen persönlich und mindestens sieben Tage vor dem Termin in der Sprechstunde gestellt werden.**

**Sprechstunde:**

**montags 12:00 – 15:00 Uhr,**

**Adresse:**

**Auhofstraße 9**

**1. Stock, Raum 1.10**

**63741 Aschaffenburg.**

Anfragen per Telefon oder E-Mail werden nicht angenommen.

# الكلمات هي كالجسور و الجسور تربط بين الناس

# ቃሎች፡ ድልድይ፡ ናቸው - ድልድዮችም፡ ሰዎችን፡ ያገናኛሉ

ከአስተማሪዎች፤ ከመንግስት ባለሥልጣናትና ድርጅቶች፤ ጋር፡ መነጋገር፡ ይፈልጋሉ። የጅርመንኛ፡ ቋንቋውን፡ በድንብ መናገር፡ ባለመቻልዎ፡ ችግርዎን፡ ለማስረዳትዳት፡ ይጨንቃሉ። ወይም፡ ያፍራሉ? ይህም፡ በመሆኑ፡ አንዳንድ፡ ጊዜ፡ ሊናገሩ፡ የፈለጉትን፡ በትክክል፡ ለማስረዳት፡ ባለመቻልዎ፡ የደረሰብኝ፡ ትክክለኛ፡ ያልሆነ፡ መስተንግዶ፡ አለ፡ ብለው፡ ያስባሉ? የሚፈልጉትስ፡ ተጨማሪ፡ መረጃዎች፡ አሉ? እነዚህ፡ በመሰሉና፡ በተለይም፡ ከግርጌ፤ የተመለከቱትን፡ ጉዳዮች፡ በተመለከተ፡ የከተማው፡ የባሕሪና፡ የቋንቋ፡ አስተባባሪ፡ ዕረዳዎች፡ ሊያግዙዎትና ሊተባበሩዎት፡ ይችላሉ።

- ከመንግስት፡ ምስሪያ ቤት ባለሥልጣናትና ድርጅቶች፡ ጋር፡ አብሮ፡ በመሄድ፤
- የቃል፡ ትርጉሙ፡ ለምሳሌ ደብዳቤ፡ ሲደርስዎ፡ በመርዳት፤
- የጅርመንኛ፡ ቋንቋ፡ ትምህርት፡ ቦታ፡ በማፈላለግ፤
- ቤተሰቦችዎ፡ ለልጆቻቸው፡ ለትምርት፡ ቤት፡ ጉዳይ፡ ሲጠሩ፡ ወይም፡ ቀጠሮ፡ ሲኖራቸው፡ በማስተርጎም፤
- ለሕጻናት፡ ልጆችዎ፡ ጉዳይ፡ መዋዕለ፡ ሕፃን፡ ቤት፡ ተጠርተው፡ ሲሄዱ፡ ለማስተርጎም፤
- ትምህርትን፤ የሙያ፡ ትምህርትና፡ የወደፊት፡ ሥራን፡ በተመለከተ፤
- በቤተሰብ፡ መካከል፡ አለመግባባት፡ ሲፈጠር፤
- የትርፍ፡ ጊዜ፡ መዝናኛ፡ ቦታዎችን፡ በማፈላለግ፤

በጅርመን፡ ማህበረሰብ፡ ውስጥ፡ ለመሳተፍ፡ በሚደረገው፡ ሂደት፡ ልንተባበርዎትና፡ ልናጅብዎት፡ እንፈልጋለን። ይህንንም፡ የምናደርገውም፡ የጅርመንን፡ አገር አኗኗር፡ ቶሎ፡ ብለው፡ እንዲረዱትና፡ አዲሱን፡ ኑሮዎን፡ በአዲሱ፡ ርመን፡ አገር፡ መገንባትም፡ እንዲችሉ፡ ነው። በትምህርት፡ የዘለቀና፡ የታቀፈ፡ ሕግነክ፡ የሆነ፡ ምክር፡ (ትርጎሙ)፡ ልናደርግልዎት፡ ግን፡ አንችልም። ዳሩ፡ ግን፡ በሙያው፡ የሰለጠኑ፡ ባለሙያዎች፡ ጋር፡ የባሕሪና፡ የቋንቋ፡ አስተባባሪ፡ ዕረዳዎች፡ የማስተርጎም፡ ዕረዳታዎች፡ ሊያግዙዎት፡ ይችላሉ። እነዚህ፡ ዕረዳታዎችም፡ ገንዘብ፡ የማያስከፍሉ፡ የነፃ፡ ግልጋሎቶች፡ ናቸው።

ወደ ማዘጋጃ ቤት ለጉዳዩ ሲመጡ መከተል ያለብዎ ሂደት ጥያቄ ሲኖርዎት ከቀጠሮዎ ሰባት ቀን በፊት በግል እናንተን ለማነጋገር ባለው ሰዓት በቢሮ በመገኘት ጥያቄዎን መቅረብ አለብዎት።

በስልክ ወይም በ ኢ ሜል የሚደረግ ጥያቄ ተቀባይነት አይኖረውም።  
የማነጋገሪያ ሰዓት፡  
ሰኞ ከ 12:00 – 15:00  
አድራሻ፡  
Auhofstraße 9  
1 ኛ ፎቅ፡ ክፍል 1.10  
63741 Aschaffenburg

በስልክ ወይም በ ኢ ሜል የሚደረግ ጥያቄ ተቀባይነት አይኖረውም።



تود التحدث مع المعلم او مع اي دائرة او جهة رسمية ولكن ليس لديك الثقة التامة بانك قادر على اىصال المعلومة اليهم بسبب ضعف لغتك الالمانية؟  
او تتخوف من ان تفهم خطأ وتخشى ان يتعامل معك بشكل خاطئ؟  
أو انك تحتاج الى معلومات معينة ولا تعلم كيفية الحصول عليها ؟  
هنا يمكن للوسيط الثقافي مساعدتك!  
فهو يستطيع اصطحابك لغرض الترجمة في:

- المؤسسات والدوائر الحكومية
- للبحث عن دورة في اللغة الالمانية
- اصطحاب اولياء الامور اثناء مجالس الاباء والامهات في المدارس
- اصطحاب اولياء الامور اثناء اللقاءات في رياض الاطفال
- المساعدة في الحصول على المعلومات حول نظام المدارس والتدريب المهني
- المساعدة في حالة حدوث مشاكل عائلية
- المساعدة في البحث عن فعاليات ترفيهية في اوقات الفراغ

الغرض من ذلك كله هي مساعدتكم للاندماج بالمجتمع الالماني وتقديم كل ما من شأنه تسريع عملية بناء حياتكم في موطنكم الجديد والتعود عليه.

مايقدمه الوسيط الثقافي لن تكون مشورات قانونية او متخصصة بل تقتصر وظيفته على اصطحابكم الى أناس متخصصين من ذوي العلاقة وترجمة مايدور اثناء اللقاءات.

هذه المساعدة هي مجانية.

تعليمات للمواطنين:

الطلبات يجب أن تقدم شخصيا من قبل صاحب الشأن في الاوقات الرسمية المحددة، ساعات الاستشارة: كل يوم اثنين من الساعة ١٢ ظهرا ولغاية الساعة ٣ بعد الظهر  
العنوان:

9 Auhofstraße  
الطابق الأول، الغرفة 1.10  
Aschaffenburg 63741

الطلبات المقدمة عند طريق البريد الإلكتروني أو عن طريق الهاتف لايمكن التعامل معها.



## Words are like bridges – Bridges connect people

Would you like to talk to a teacher or to address someone at an authority or another institution and do not have the heart to do so because you do not have sufficient or no command of the language?

Do you sometimes feel misunderstood and therefore treated wrongly?

Do you need any particular information? On the following occasions you can be supported by a language or cultural mediator:

- visits to offices or authorities
- oral translations (interpreting)
- support in finding a German language course
- accompanying parents to school and kindergarten
- any questions concerning school, education and professional possibilities
- problems within the family
- support of associations or clubs

We would like to support your integration into German society and accompany you, so that you find your way and feel at home.

Unfortunately, we cannot give you expert or legal counselling, but the language and cultural mediators will be happy to accompany you to an expert in the respective field.

The support is free of charge.

### Procedure for citizens:

**Requests must be done in person during the consultation and at least seven days before the appointment.**

**Consultation hours: Mondays from 12 a.m to 3 p.m,**

**Adress:**

**Auhofstraße 9**

**1st floor, room 1.10**

**63741 Aschaffenburg**

Requests by phone or e-mail will not be accepted.

## کلمات مانند پلی میمانند که آدمها را به هم متصل میکنند

آیا می خواهید با معلمان، مقامات اداری و دولتی صحبت کنید، اما به دلیل نداشتن مهارت کافی به زبان آلمانی، به خودتان اطمینان نمیکنید؟ گاهی اوقات تصور میکنید که مسئولین شما را خوب متوجه نشده اند و با شما خوب رفتار نکرده اند.

واسطه های فرهنگی میتوانند در امور زیر کمک و همراه شما باشند.

- رفتن به ادارات دولتی
- ترجمه شفاهی
- جستجو برای کلاسهای زبان آلمانی
- همراهی کردن والدین در مدارس
- مذاکره در کودکان
- سوالات در مورد مدارس، کار آموزی و شغل
- مشکلات خانوادگی
- کمک در پیدا کردن فعالیتهای تفریحی

ما به شما کمک می کنیم که هر چه سریعتر به همزیستی در جامعه آلمانی مطابقت کنید و بتوانید در اینجا یک وطن جدید برای خودتان درست کنید.

مشاور حرفه ای و قانونی امکان پذیر نیست، اما واسطه های فرهنگی شما را به طور رایگان نزد کارشناسان متخصص همراهی و مترجم شما خواهند بود.

طرز رفتار برای شهروندان:

درخواست ها باید حضوری، شخصی و یک هفته قبل از وقت گیری داده شود.

ساعت ملاقات: دوشنبه ها از ساعت ۱۲ الی ۱۵ در

نشانی:

**Auhofstraße 9**

طبقه 1، اتاق 1.10

**63741 Aschaffenburg**

درخواست ها تلفنی و با ایمیل پذیرفته نمیشود.

## Les mots sont des ponts – Les ponts unissent les gens

Aimeriez-vous parler aux enseignants, aux autorités publiques et à d'autres institutions, mais vous n'osez pas à cause de vos connaissances linguistiques limitées? Est-ce que vous vous sentez parfois mal compris et donc mal traité? Avez-vous besoin d'informations particulières? Les intermédiaires linguistiques et culturels peuvent vous aider pendant votre phase d'intégration:

- Accompagnement aux autorités et institutions publiques
- Traductions orales
- Recherche d'un cours d'allemand
- Accompagnement des parents à l'école
- Entretiens à l'école maternelle
- Questions concernant l'école, la formation et les possibilités professionnelles
- Problèmes dans la famille
- Accompagnement dans la recherche d'une activité de loisir

Nous aimerions bien vous aider et vous accompagner pendant la phase de votre intégration dans la société allemande, afin que vous puissiez vous orienter le plus rapidement possible et établir ici votre nouvelle patrie.

Nous ne pouvons pas vous donner des conseils juridiques et spécialisés, mais les intermédiaires linguistiques et culturels vous accompagnent volontiers aux rendez-vous chez les experts. Le service de traduction est gratuit.

### Procédure pour les citoyens:

Les demandes de renseignements doivent être faites personnellement pendant les heures de consultation et au moins sept jours avant le rendez-vous fixé.

Heures de consultation: le lundi de 12h00 à 15h00

Adresse:

Auhofstraße 9  
1er étage, chambre 1.10  
63741 Aschaffenburg

Les demandes par téléphone ou par courriel ne seront pas acceptées.

## Le persone sono come ponti – i ponti uniscono le persone

Vorresti parlare con insegnanti, autorità e altre istituzioni, ma non ti osi a causa delle tue abilità linguistiche? A volte ti senti frainteso e quindi maltrattato? Hai bisogno di informazioni specifiche? I mediatori culturali e linguistici possono aiutarti durante la fase di integrazione in:

- Procedure amministrative e in pratiche d'ufficio
- Traduzioni orali
- Ricerca di un corso di tedesco
- Accompagnamento dei genitori a scuola
- Conversazioni all'asilo
- Domande su scuola, istruzione e percorso professionale
- Problemi in famiglia
- Assistenza nella ricerca di attività ricreative

Vorremmo supportarti e accompagnarti nella tua integrazione nella società tedesca, in modo che tu possa trovare la tua strada il più rapidamente possibile e sentirti a proprio agio.

Non è possibile avere una valutazione tecnica e legale, ma i mediatori culturali saranno felici di accompagnarti da uno specialista. Il supporto è gratuito.

### La procedura per i cittadini:

Le richieste devono essere presentate di persona e almeno sette giorni prima dell'appuntamento e durante la consultazione.

Orario di consultazione: lunedì dalle 12:00 alle 15:00,

Indirizzo:

Auhofstraße 9  
1° piano, stanza 1.10  
63741 Aschaffenburg

Le richieste per telefono o via e-mail non verranno accettate.

## Cuvintele sunt poduri – Podurile conectează oamenii

Doriți să vorbiți cu cadrele didactice, autoritățile și alte instituții, dar nu îndrăzniți din cauza lipsei cunoștințelor der limba? Va simțiți uneori neînțeleși și prin urmare tratați greșit? Aveți nevoie de informații anumite?

Mediatorii linguali și culturali vă pot ajuta în timpul fazei Dvs. de integrare la:

- proceduri oficiale și administrative
- traduceri orale
- căutarea unui curs adecvat de limba germană
- însoțirea părinților la școală
- sedințele la grădiniță
- întrebările Dvs. despre școală, educație și carieră
- probleme în familie
- găsirea unei activități în timpul liber

Noi dorim să vă ajutăm și să vă însoțim în procesul de integrare în societatea germană, astfel încât să puteți să vă descurcați aici cât mai repede posibil și să vă construiți o noua patrie.

Consilierea tehnică și juridică nu este posibilă, însa mediatorii linguali și culturali vă însoțesc cu drag la un expert în materie. Suportul este gratuit.

### Procedura pentru cetățeni:

**Cererile trebuie făcute personal și cu cel puțin**

**șapte zile înainte de programare în programul de lucru.**

**Program de consultare:**

**luni, 12:00 - 15:00,**

**Adresa:**

**Auhofstraße 9**

**Etajul 1, camera 1.10**

**63741 Aschaffenburg**

Cererile prin telefon sau e-mail nu vor fi acceptate.

## Слова – это мосты, а мосты объединяют людей

Вы хотели бы обратиться к преподавателям, в официальные органы или другие учреждения, но не решаетесь, потому что недостаточно знаете немецкий язык? Из-за языкового барьера Вас иногда не понимают и в результате Вы получаете не то, что хотели? Вам нужна определенная информация?

Языковые и культурные посредники могут Вам помочь на этапе интеграции в следующих ситуациях:

- визиты в официальные и государственные учреждения
- устный перевод
- подбор подходящих для Вас курсов немецкого языка
- сопровождение родителей для бесед в школе и детском саду
- помощь в вопросах выбора школы, образования и специальности
- при проблемах в семье
- помощь в поисках активного проведения досуга

Мы хотим поддержать Вас и сопровождать Вас в процессе интеграции в немецкое общество, чтобы Вы смогли как можно быстрее здесь научиться ориентироваться и чувствовать себя как дома.

К сожалению, мы не сможем предоставить Вам специальную или юридическую консультацию, но языковые и культурные посредники с удовольствием сопровождают Вас на встречи со специалистами и помогут с переводом беседы. Помощь предоставляется бесплатно.

### Порядок действий для граждан:

**Запросы должны подаваться лично в приемное время и минимум за 7 дней до запланированного мероприятия.**

**Время приема: по понедельникам с 12:00 до 15:00, по адресу:**

**Auhofstraße 9**

**2 этаж, кабинет 1.10**

**63741 Aschaffenburg**

Запросы по телефону или электронной почте не принимаются.

## Palabras son puentes – Puentes que nos unen

¿Le gustaría hablar con profesores, instituciones y organismos públicos, pero no se atreve porque sus conocimientos de la lengua son limitados? Se siente a veces malentendido o malinterpretado y debido a eso mal atendido? Requiere determinada información?

Los mediadores de lengua y cultura pueden ayudarle en:

- Acompañamiento en diligencias de la administración o instituciones públicas
- Traducción (Interpretación)
- Búsqueda de un curso de alemán
- Acompañamiento de los padres a la escuela
- Acompañamiento al jardín de infancia
- Preguntas sobre el sistema educativo, las escuelas o formación profesional
- Problemas en la familia
- Apoyo en la búsqueda de una actividad de ocio

Queremos darle nuestro apoyo y acompañarlo en su proceso de integración en la sociedad alemana para que pueda orientarse con la mayor brevedad posible así como también establecerse en su nueva patria.

No le podemos ofrecer asesoría profesional, pero los mediadores lingüísticos y culturales lo acompañan a la consulta de expertos.

### Procedimiento para los ciudadanos:

La solicitud tiene que efectuarse personalmente, con un mínimo de siete días anteriores a la fecha de la cita, en nuestro horario de consulta.

Horario de consulta: Lunes de 12.00 a 15.00 horas

Dirección:

Auhofstraße 9

1ª planta, sala 1.10

63741 Aschaffenburg

Las solicitudes telefónicas o por correo electrónico no serán aceptadas.

## Kelimeler birer köprüdür – Köprüler ise insanları birleştirir.

Öğretmenlerle, resmi kurum ve kuruluşlarla görüşmek istiyor fakat dil bilginize güvenemiyor musunuz? Bazen yanlış anlaşıldığınızı ve bu nedenle yanlış muamele gördüğünüzü mü hissediyorsunuz? Belli başlı bazı bilgilere mi ihtiyacınız var?

İşte bu noktalarda dil ve kültür elçileri size yardımcı olabilirler:

- Resmi kurum ve kuruluşlardaki işler
- Sözlü çeviriler
- Almanca dil kursu bulma
- Okul ve anaokullarındaki görüşmelerde velilere refakat
- Çocuk yuvalarındaki görüşmeler
- Okul, eğitim ve mesleki eğitim konularındaki sorular
- Aile içi sorunlar
- Sosyal aktivite arama

Alman Toplumuna uyum sağlamanız, yeni vatanınız olarak burada bir an önce rahat yaşam koşullarına ulaşmanız için size yardımcı olmak istiyoruz.

Maalesef uzmanlık gerektiren alanlarda ve hukuk konusunda danışmanlık veremiyoruz. Ancak, dil ve kültür elçilerimiz ihtiyacınız olan uzmanı bulmanızda size yardımcı olacaktır. Verdiğimiz tüm bu destekler ücretsizdir.

### Vatandaşlar için yapılması gereken:

Tercüman için talebiniz kişisel ve randevudan en az yedi gün önce görüşme saatimizde yapılmalıdır.

Görüşme saatleri: Pazartesi 12:00 – 15:00 arası,  
217 numaralı odaya yapılır

Adres:

Auhofstraße 9

1. kat, oda 1.10

63741 Aschaffenburg

Telefon veya e-posta yoluyla yapılan müracaatlar kabul edilmemektedir.